
30 | Ein Brief nach Köln | Una carta a Colonia

Qué estupidez para Harry que las personas atrapadas en el tiempo no estén todos los días en el mismo sitio. Sin embargo, a Harry ya se le ha ocurrido otro modo de contactar a Helen: va a escribir una carta al canal de televisión en el que trabaja.

Transcripción

HABITACIÓN DEL HOTEL

METEORÓLOGA:

Konstanz: Nebel, 23 Grad – Nürnberg: Sonne, 22 Grad – Augsburg: wolzig, 20 Grad – Ulm: Regen, 25 Grad – Göppingen: Sonne, 24 Grad – Heilbronn: Sturm, 19 Grad – Karlsruhe: Hagel, 17 Grad – Darmstadt: Sonne, 22 Grad – Offenbach: Leicht bewölkt, 23 Grad ...

NARRADORA:

Harry Walkott ha descubierto que la meteoróloga de la televisión, Helen, también está atrapada en el tiempo. Desgraciadamente no sabe cómo establecer contacto con ella.

METEORÓLOGA:

... Bonn: Sonne, 19 Grad – Köln: Sonne, ebenfalls 19 Grad – Kassel: Regen, 16 Grad ...

HARRY:

¿Es que esto nunca va a terminar?

NARRADORA:

¿Qué estás esperando?

METEORÓLOGA:

... Hamburg: Erst heiter, dann bewölkt, mit Regen und Schnee, 2 Grad. So, das war's für heute Morgen. Haben Sie Fragen oder Anregungen? Dann schreiben Sie uns! Unsere Adresse ist: Köln TV – Wetterstudio. In fünfzig – sechs – sechs – sieben Köln.

HARRY:

¡Eh, eh, eh, más despacio, más despacio! Eso es lo que he estado esperando: ¡su dirección! Uhm ... ¿cómo era?

METEORÓLOGA:

Hier noch einmal die Adresse: Köln TV – Wetterstudio, in fünfzig – sechs – sechs – sieben Köln. Auf Wiedersehen und bis bald!

HARRY:

Cincuenta – seis – seis – siete Colonia. ¿Qué es eso?

NARRADORA:

Das ist die Postleitzahl – el código postal.

HARRY:

Hubiera preferido su correo electrónico, ¡pero da lo mismo!

SALA DEL DESAYUNO**HARRY:**

Entschuldigung! Hallo! Hallo?

CAMARERA:

Guten Morgen. Was möchten Sie?

HARRY:

Quisiera escribir una carta.

CAMARERA:

Bitte?

HARRY:

Ich möchte schreiben. Schreiben! Escribir una carta.

CAMARERA:

Sie möchten einen Brief schreiben.

HARRY:

Ja.

CAMARERA:

Haben Sie Stift und Papier?

HARRY:

¿Bolígrafo y papel? Nein.

CAMARERA:

Kommt sofort!

NARRADORA:

Was willst du Helen schreiben?

HARRY:

Quiero escribirle que existo, que Helen no está sola y que quiero encontrarme con ella para encontrar un modo de escapar de esta trampa del tiempo.

CAMARERA:

Hier, bitte schön. Das Papier! Möchten Sie einen Kugelschreiber oder einen Füller?

HARRY:

¿Un bolígrafo o una pluma estilográfica? Bueno, en ese caso me quedo naturalmente con la pluma. Ich nehme den Füller.

CAMARERA:

Bitte schön, der Füller.

HARRY:

Vielen Dank.

CAMARERA:

Einen Briefumschlag und eine Briefmarke habe ich leider nicht.

HARRY:

Briefumschlag und Briefmarke?

CAMARERA:

Das können Sie bei der Post kaufen.

HARRY:

¿En la oficina de correos? ¡Ah claro, sobres y sellos!

NARRADORA:

¡Exacto!

HARRY:

Danke.

CAMARERA:

Bitte schön!

HARRY:

Jetzt schreibe ich den Brief. Bueno, traduce esto: "¡Helen, ten cuidado! Soy Harry. Estoy atrapado en el tiempo como tú. Tengo que encontrarte para que juntos tracemos un plan ..."

NARRADORA:

¡Harry, Harry! Así no vas a recibir nunca una respuesta. Primero deberías empezar con un saludo amable.

HARRY:

Bueno, por mí. Liebe Helen ...

NARRADORA:

Liebe Helen? ¿Querida Helen? Uhm ...

HARRY:

De acuerdo, de acuerdo, ¿qué te parece: Hallo Helen?

NARRADORA:

Eso tampoco lo diría. No se usa directamente el nombre. Sehr geehrte Frau Meister, ésa es la forma oficial de tratamiento en las cartas cuando no conoces a la persona.

HARRY:

Pero dijo que se llama Helen y no Frau Meister.

NARRADORA:

Bueno, tienes razón. Entonces puedes escribir: Hallo Helen.

HARRY:

Muy bien, de acuerdo. “Hallo Helen, mein Name ist Harry Walkott. Ich bin in einer Zeitschleife, du bist in einer Zeitschleife. Ich bin Computerexperte, du bist Meteorologe. Ich ...”

NARRADORA:

Muy bien, Harry, muy bien. Pero: Helen ist eine Meteorologin. Cuando se trata de mujeres, la terminación femenina es en -in. Como para actor: der Schauspieler – die Schauspielerin: el actor – la actriz.

HARRY:

Muy bien, entonces, “du bist Meteorologin. Ich möchte dich treffen.”

NARRADORA:

¡Bien! Ich treffe dich – te encuentro, du triffst ¿a quién? mich – tú me encuentras.

HARRY:

Pero qué aburrida que eres. O mejor, me aburres: Du langweilst mich. O sea ...

“Meine Handynummer ist: 0178 - 88 79 56. Ruf mich an . Harry.” ¿Está bien así?

NARRADORA:

Puedes poner también abajo “con saludos cordiales,” mit freundlichen Grüßen o simple-mente: viele Grüße, muchos saludos.

HARRY:

“Viele Grüße, Harry.” Así, ya está.

NARRADORA:

¡Fantástico!

HARRY:

Y ahora, ¡a la oficina de correos!

OFICINA DE CORREOS

EMPLEADO POSTAL:

Der Nächste, bitte! Hallo! Kommen Sie!

NARRADORA:

Harry, ¿estás sordo?

EMPLEADO POSTAL:

Ja, Schalter drei!

NARRADORA:

Mostrador número tres. Schalter drei.

HARRY:

Ja. Guten Tag. Dieser Brief muss weg!

EMPLEADO POSTAL:

Sie wollen den Brief abschicken? Verstehe. Aber, wem wollen Sie den Brief schicken?

HARRY:

Wem? ¿Qué quiere decir?

NARRADORA:

Está preguntando a quién – wem – quieres enviar la carta.

EMPLEADO POSTAL:

Ja, wem?

HARRY:

¿Y a él que le importa a quién quiero enviarle la carta?

EMPLEADO POSTAL:

Die Adresse, Sie haben die Adresse vergessen!

HARRY:

¡Vaya sabelotodo! Está bien, entonces voy a poner la dirección ...

EMPLEADO POSTAL:

Geben Sie mir den Brief!

NARRADORA:

Te está diciendo: deme la carta. Geben Sie mir den Brief.

HARRY:

Hier, bitte.

EMPLEADO POSTAL:

Danke. Helen Meister! Die Meteorologin aus dem Fernsehen! Toll! Das macht dann 55 Cent für die Briefmarke.

HARRY:

Bitte schön.

EMPLEADO POSTAL:

Danke. Morgen früh kommt der Brief an. Versprochen!

HARRY:

¿Cuándo? Wann kommt der Brief an?

EMPLEADO POSTAL:

Morgen früh, am Donnerstag.

HARRY:

Morgen früh? ¿Mañana, jueves por la mañana? Oh, no, no existe el mañana. No para mí, ni para Helen.

NARRADORA:

¿Pero qué esperabas? Al menos tienes tantísimo tiempo ... ¡Seguro que se te ocurre algo!